



DEL CUENTO INFANTIL A LA PRODUCCION CREATIVA

DI COLANTONIO, Florencia

NAVARRO ALMIRÓN, Agostina

Los cuentos *infantiles* forman parte de la niñez de todos nosotros, también vehiculizan estructuras y formas lingüísticas características que permiten proponer actividades de escritura creativa. Hacer un llamado a la memoria emotiva como sensibilización para una clase de lengua extranjera, es una herramienta muy enriquecedora tanto para los alumnos como para nosotros, profesores. Nuestro trabajo se enmarca en la alianza Francesa de Yerba Buena, Tucumán, con alumnos de entre 20 y 30 años, con un nivel de lengua debutantes A2 según el marco común europeo de referencia para la enseñanza de lenguas extranjeras. Cada alumno debe hacer una lectura minuciosa tratando de buscar la menor cantidad de palabras posibles en el diccionario, apelando a sus experiencias previas como lectores del idioma y le atribuye al texto una significación determinada a partir de sus propios conocimientos.

Palabras clave: escritura creativa - lectura minuciosa

INTRODUCCIÓN

Abriendo al lector el mundo que lo rodea, los cuentos *infantiles* que forman parte de la niñez de todos nosotros, también vehiculizan estructuras y formas lingüísticas características que permiten proponer actividades de escritura creativa. Hacer un llamado a la memoria emotiva como sensibilización para una clase de lengua extranjera, es una herramienta muy enriquecedora tanto para los alumnos como para nosotros, profesores. Una bocanada de aire fresco y recordar cuando no teníamos miedo de equivocarnos.

Nuestro trabajo se enmarca en la alianza Francesa de Yerba Buena, Tucumán, con alumnos de entre 20 y 30 años, con un nivel de lengua debutantes A2 según el marco común europeo de referencia para la enseñanza de lenguas extranjeras, es decir que maneja las competencias iniciales, se trata del nivel más elemental de utilización de la lengua denominado “de descubrimiento”, en esta fase el alumno es capaz de llevar a cabo solo interacciones sencillas, puede hablar de sí mismo y de su entorno inmediato con un vocabulario limitado.

Utilizamos seis cuentos de una colección de 24 libros llamada “classe Mat”, del autor Philippe Bertrand. (ANEXO1)



DESARROLLO

Cada ejemplar hace la descripción de un personaje de la clase de *maternelle* (jardín de infantes). Cada uno tiene características muy particulares: una es dormilona, otro despistado, y sus maneras de ser marcan sus maneras de relacionarse con el entorno. La primera página es una imagen que retrata todos los alumnos de la clase con sus respectivos nombres. (ANEXO 2)

Cada libro contiene diez frases acompañadas de diez imágenes. La frase número diez utiliza un modelo que se repite en cada ejemplar de la colección: “no es fácil para (ese personaje) ser (una característica) pero para los demás, ¡ni hablemos!” (ANEXO 3)

Entre las estrategias de lectura para facilitar la comprensión de texto se utiliza la observación e interpretación de las imágenes. La primera lectura se hace solo a través de la imagen y formulando hipótesis sobre de lo que puede tratarse el texto. Es aquí donde se pone en juego lo intercultural. (ANEXO 4)

El sistema educativo en Francia está organizado de manera diferente a la argentina. Los jardines de infantes tienen otros horarios, los niños juegan a otras cosas etc. Todas estas apreciaciones salen a flote en la observación. Uno de los objetivos primordiales del aprendizaje de una lengua extranjera es el conocimiento de otra cultura, otra creencia, otra manera de ver el mundo. Según C. Claret “el término Intercultural introduce las nociones de reciprocidad en los intercambios y de complejidad en las relaciones entre culturas”.

Esta quinta competencia ofrece a nuestros alumnos una cosmovisión más amplia que vehiculiza valores como la tolerancia y la aceptación de la diversidad. Además analizando las expresiones familiares que utilizan los niños-personajes nos acercamos a la lengua del día a día. El uso y desuso de las palabras no solo es una cuestión de moda, también es una manera de ver el mundo en un momento dado por una sociedad dada. Si analizamos esto podemos ver el contexto de creación de cualquier obra literaria.

Luego cada alumno selecciona y lee un libro, en este caso uno por persona, pero se puede trabajar muy bien en grupo también, ya que como señala Vygotski, gracias a la ayuda de un compañero más competente o experto en esa tarea, se puede alcanzar la resolución de la misma y llegar a lo que él define como la “zona de desarrollo próximo”. A pesar de ello, podemos afirmar que en la enseñanza no existe una única Zona de desarrollo próximo, sino múltiples que va a depender de la función

PROYECCIONES HACIA LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL

DÍAZ, Norma Yolanda
QUIROGA, Elba Liliana
BUADAS, Carlos Rafael



de la tarea y el contenido de que se trate. Por ese motivo, la participación efectiva por parte del alumno es crucial.

Para continuar, cada alumno debe hacer una lectura minuciosa tratando de buscar la menor cantidad de palabras posibles en el diccionario, apelando a sus experiencias previas como lectores del idioma, es el alumno quien le atribuye al texto una significación determinada a partir de sus propios conocimientos.

Una vez encontrado el “sentido” de lo relatado, se debe buscar una entonación para la narración, pensando cómo se lo leerían a un niño, sin dejar de respetar la cadencia y ritmo propios de la lengua francesa. Este trabajo de prosodia cumple una función clave en la organización e interpretación del discurso ya que transmite información emotiva, sociolingüística y dialectal.

Existen ciertos puntos en común entre la prosodia y la comunicación no verbal. Se ha constatado experimentalmente, por ejemplo, una correlación entre la elevación o descenso del tono y el movimiento análogo de la cabeza o de las cejas del hablante, lo que lleva a la comprensión del discurso.

Una vez hecho este trabajo se hace una ronda de lectura. Cada estudiante lee su cuento y si alguno de sus compañeros no entiende algo, este último debe formular una pregunta para conocer el sentido de la palabra. El alumno relator debe explicar el significado y si es una palabra que no había buscado y de la cual ignoraba el equivalente en español, debe inventar, siempre manteniendo la coherencia del relato, el sentido de esta palabra. Sorprendentemente, en la mayoría de los casos se logró encontrar las explicaciones correctas de las palabras, en los casos en los que no, se pudo explicar el sentido de lo que denominamos “los falsos amigos”. Estos son las palabras que en español son parecidas en escritura al francés pero que tienen otro significado, como por ejemplo: *truc* (cosa) o *se tromper* (equivocarse)

Una vez que conocimos el nombre y las características de cada personaje, se hace una votación para elegir el personaje favorito. Cada uno debe decir a quien prefiere y justificar su opinión.

Como actividad final, se observa la contratapa del libro donde figuran los nombres de todos los alumnos del jardín de infantes, cada personaje acompañado de su característica particular. Cada uno de los estudiantes debe elegir un personaje que no haya aparecido en las narraciones trabajadas en clases e inventar una historia siguiendo el modelo de las nueve oraciones y la frase modelo final. Como herramientas de ayuda poseen diccionarios y como último recurso, la docente.

PROYECCIONES HACIA LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL

DÍAZ, Norma Yolanda
QUIROGA, Elba Liliana
BUADAS, Carlos Rafael



Este trabajo no solo tiene las ventajas que ya enumeramos, sino que también es estimulante, divertido y enriquecedor para el profesor, ya que se sorprenderá con los resultados y creatividad de sus alumnos.

El trabajo final fue altamente positivo, porque con la creación de un libro que complete la colección, los alumnos pudieron ampliar su vocabulario, enriquecieron sus competencias narrativas en lengua extranjera y gracias a ello se facilitó la escritura creativa que se define como la escritura que supera los límites de lo profesional o técnico, como por ejemplo la novela, el cuento y la poesía entre otros subgéneros. Esta escritura, posee la ventaja de ayudar al estudiante a sentirse más seguro en lo que respecta a la utilización de la lengua extranjera, ya que a pesar de tener ciertas reglas a seguir, ellos mismos pueden crear una historia y servirse de esta lengua.

CONCLUSIÓN

El cuento infantil tiene un impacto positivo sobre diferentes áreas del desarrollo: por su capacidad de sugerir y de estimular la imaginación, por la motivación que puede despertar y sobre todo porque ofrece un contexto rico y significativo.

Los materiales y actividades desarrolladas a partir de este texto literario constituyen un gran vehículo para el aprendizaje, pues se puede trabajar las cuatro competencias a la vez o adquirir nuevos vocabulario entre otras ventajas.

Contrariamente a lo que se pueda pensar, se puede trabajar con cuentos infantiles en clases indistintamente de la edad de los alumnos, ya que forman parte de la memoria emotiva de todos. Utilizarlos en clase, es una manera de sensibilizar a los alumnos de manera efectiva y activa. Como docentes debemos volver a trabajar con libertad de elección de material y no dejarnos llevar por miedos y o estigmatizar ciertos soportes.

BIBLIOGRAFIA

- BERTRAND, P. (2008) *Omar le casse-cou*. Colección Classe Mat. Ed. Actes Sud Junior.
- BERTRAND, P. (2008) *Alice la peureuse*. Colección Classe Mat. Ed. Actes Sud Junior.
- BERTRAND, P. (2008) *Norbert le bavard*. Colección Classe Mat. Ed. Actes Sud Junior.
- BERTRAND, P. (2008) *Sylvia la cracra*. Colección Classe Mat. Ed. Actes Sud Junior.

PROYECCIONES HACIA LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL

DÍAZ, Norma Yolanda
QUIROGA, Elba Liliana
BUADAS, Carlos Rafael

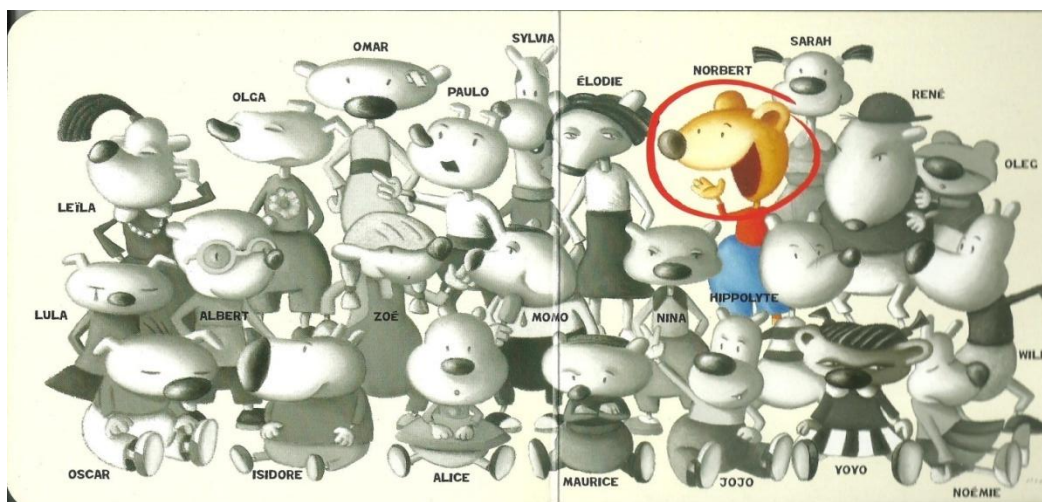


- BERTRAND, P. (2008) *Noémie l'endormie*. Colección Classe Mat. Ed. Actes Sud Junior.
- BERTRAND, P. (2008) *Isidore l'étourdi*. Colección Classe Mat. Ed. Actes Sud Junior.
- CLANET C. (1993) *Introduction aux approches interculturelles et en sciences humaines*, Toulouse. Presses Universitaires du Mirail
- COLL, C., MARTIN, E., MAURI, T., MIRAS, M., ONRUBIA, J., SOLÉ, I., ZABALA, A.(1993) *El constructivismo en el aula*. Barcelona. Editorial Graó
- GOLDER, C., GAONAC'H, D. (1998) *Profession enseignant: lire et comprendre psychologie de la lecture*, Hachette.

ANEXOS : 1-



2-



3-



4-

